

السماع الصوفي الحصة 1 *Samā' partie 1*

قصيدة للشيخ أحمد بن مصطفى العلاوي

بُشْرَاكُمْ خِلَانِي بِالْقُرْبِ وَ التَّدَانِي

**Poème du Cheikh Ahmed Ben Mustapha al-'Alâwî**

*bušrākumu ḥillānī*

*“Ô mes intimes ! Bonne nouvelle vous est donnée”*

<p>lā ilaha illā 'llāh (3) wa 'l-ḥabīb rasūlu 'llāh</p>	<p><i>Nulle divinité que Dieu, Et le bien-aimé est l'envoyé de Dieu.</i></p>	<p>لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (3) وَالْحَبِيبُ رَسُولُ اللَّهِ</p>
<p>bušrākumu ḥillānī bi-'l-qurbi wa 't-tadānī ḡam'ukum fī amānī mā dumtum fī ḥizbi 'llāh</p>	<p><i>Ô mes intimes ! Bonne nouvelle vous est donnée De la proximité et de l'approche divine  Votre réunion est en sûreté, Tant qu'à Dieu vous demeurez fidèles.</i></p>	<p>بُشْرَاكُمْ خِلَانِي بِالْقُرْبِ وَالتَّادَانِي جَمْعُكُمْ فِي أَمَانٍ مَا دُمْتُمْ فِي حِزْبِ اللَّهِ</p>
<p>bušrākumu sādātī bušrākum aḥibbatī baššartukum bi-'l-ātī antum fī raḥmati 'llāh</p>	<p><i>Mes félicitations à vous mes seigneurs ! Mes félicitations à vous mes bien-aimés !  Voici la bonne nouvelle que j'ai à vous annoncer : Vous êtes dans la Miséricorde de Dieu !</i></p>	<p>بُشْرَاكُمْ سَادَتِي بُشْرَاكُمْ أَحِبَّتِي بَشَّرْتُكُمْ بِالْآتِي أَنْتُمْ فِي رَحْمَةِ اللَّهِ</p>
<p>ḡam'ukum 'aynu 'r-raḥma ḡam'ukum fīhi ḥikma wa man habbakum samā 'alaykum riḍwanu 'llāh</p>	<p><i>Votre union est la source de la miséricorde. En votre union se trouve une sagesse. Celui qui vous aime s'élève par là-même. la Toute-Satisfaction de Dieu vous recouvre.</i></p>	<p>جَمْعُكُمْ عَيْنُ الرَّحْمَةِ جَمْعُكُمْ فِيهِ حِكْمَهُ وَ مَنْ حَبَّبَكُمْ سَمًا عَلَيَكُمْ رِضْوَانُ اللَّهِ</p>

<p>ar-riḍā ma'a 'r-riḍwān wa 'r-raḥma kaḍā 'l-ḡufrān</p> <p>antum ḥizbu 'r-raḥmān antum awliyā'u 'llāh</p>	<p><i>Son Agrément et Sa Toute-Satisfaction De la même façon, Sa Miséricorde et Son Pardon Vous êtes le groupe du Tout-Miséricordieux Vous êtes les rapprochés de Dieu</i></p>	<p>الرَّضَىٰ مَعَ الرِّضْوَانِ وَالرَّحْمَةَ كَذَا الْغُفْرَانُ أَنْتُمْ حِزْبُ الرَّحْمَنِ أَنْتُمْ أَوْلِيَاءُ اللَّهِ</p>
<p>ṭarīqukum lā taḡūr muḥibbukum lā yabūr</p> <p>ta'llāhi lakum zuḥūr fī ḡamī'i ḥalqi 'llāh</p>	<p><i>La source de votre voie initiatique étant inépuisable, Votre disciple est en constant renouvellement. Vous êtes manifestes En toute la création de Dieu.</i></p>	<p>طَرِيقُكُمْ لَا تَغُورُ مُحِبُّكُمْ لَا يَبُورُ تَاللَّهِ لَكُمْ ظُهُورٌ فِي جَمِيعِ خَلْقِ اللَّهِ</p>
<p>waqaftum fī bābihi fanaytum fī ḡikrihi</p> <p>bušrākum bi-qurbihi antum fī ḥaḍrati 'llāh</p>	<p><i>A sa porte vous vous tenez Dans Son souvenir vous vous êtes anéantis Soyez honorés de Sa Proximité. Car en présence de Dieu vous demeurez</i></p>	<p>وَقَفْتُمْ فِي بَابِهِ فَنَيْتُمْ فِي ذِكْرِهِ بُشْرَاكُمْ بِقُرْبِهِ أَنْتُمْ فِي حَضْرَةِ اللَّهِ</p>
<p>minkum sālik wa maḡḍūb minkum ḥabīb wa maḥbūb</p> <p>'ankum zālāti 'l-ḥuḡub fikum man waḥḥada 'llāh</p>	<p><i>Parmi vous se trouvent celui qui est maître de ses états, comme celui qui est ravi L'amant aussi bien que l'aimé. Les voiles pour vous sont levés. Parmi vous, ceux qui réalisent l'Unicité de Dieu.</i></p>	<p>مِنْكُمْ سَالِكٌ وَمَجْدُوبٌ مِنْكُمْ حَبِيبٌ وَ مَحْبُوبٌ عَنْكُمْ زَالَتِ الْحُجُبُ فَيَكُم مَن وَحَدَّ اللَّهُ</p>

<p>fikum šumūsu ʿṭ-ṭarīq fikum riḡālu ʿt-taḥqīq</p> <p>minkum fāni wa ʿāšiq minkum man ʿarafa ʿllāh</p>	<p><i>Chez vous sont des soleils de la voie initiatique, Chez vous sont les Hommes de la réalisation spirituelle. Vous avez parmi vous, en Dieu, L'éteint et l'amoureux Ainsi que celui qui fait connaître Dieu.</i></p>	<p>فِيكُمْ شُمُوسُ الطَّرِيقِ فِيكُمْ رِجَالُ التَّحْقِيقِ مِنْكُمْ فَإِنَّ وَعَاشِقٍ فِيكُمْ مَنْ عَرَفَ اللَّهَ</p>
<p>fikum riḡālu ʿṣ-ṣudūr fikum arbābu ʿl-ḥuḍūr</p> <p>man zālat ʿanhu ʿs-sutūr lā yarā mā siwā ʿllāh</p>	<p><i>C'est chez vous que l'on rencontre les Hommes d'élite et les Maîtres de la présence. Celui dont les voiles ont disparu, Ne voit plus que Dieu.</i></p>	<p>فِيكُمْ رِجَالُ الصُّدُورِ فِيكُمْ أَرْبَابُ الْحُضُورِ مَنْ زَالَتْ عَنْهُ السُّتُورُ لَا يَرَى مَا سِوَى اللَّهِ</p>
<p>bušrāhu nāla ʿl-munā bušrāhu ḡāza ʿl-maʿnā</p> <p>waʿllāhi laqad kāna maqbulan fi ʿilmi ʿllāh</p>	<p><i>Soit-il félicité car il a atteint l'Objet de son désir. Il a saisi le sens intime. Accepté, il était depuis toute éternité</i></p>	<p>بُشْرَاهُ نَالَ الْمُنَى بُشْرَاهُ حَازَ الْمَعْنَى وَ اللَّهُ لَقَدْ كَانَ مَقْبُولًا فِي عِلْمِ اللَّهِ</p>
<p>baššarnī badru ʿl-budūr bi-ʿn-naṣri maʿa ʿz-zuḥūr</p> <p>muḡibbunā fī surūr maḡfūfan bi-luṭfi ʿllāh</p>	<p><i>La pleine lune resplendissante m'a annoncé la bonne nouvelle de la victoire avec la manifestation plénière Et notre amant est dans la joie, enveloppé de la bienveillante protection de Dieu.</i></p>	<p>بَشَّرْنِي بَدْرُ الْبُدُورِ بِالنَّصْرِ مَعَ الظُّهُورِ مُحِبُّنَا فِي سُرُورٍ مَحْفُوفٌ بِلُطْفِ اللَّهِ</p>

<p>wa'llāhi laqad qālā bi-afṣaḥi 'l-maqālā</p> <p>naṣarnaka fī 'l-malā anta fī amāni 'llāh</p>	<p><i>Par Dieu, il l'a dit de façon bien claire :</i> « <i>Quand tu seras en société, c'est nous qui t'assisterons :</i> <i>tu es sous la protection divine !</i> »</p>	<p>وَاللّٰهُ لَقَدْ قَالَا بِأَفْصَحِ الْمَقَالَا نَصَرْنَاكَ فِي الْمَلَا أَنْتَ فِي أَمَانِ اللّٰهِ</p>
<p>baššarnī rūḥu 'l-ustād 'l-būzaydī 'aynu 'l-madad</p> <p>iḍ qāla lī bi-'ḡtihād ba'd an qasama bi-'llāh</p>	<p><i>Mon maître al-Būzaydī, source de l'influx spirituel, m'a annoncé en songe une heureuse nouvelle après avoir juré par Dieu, lorsqu'il m'incita à maintenir mes efforts :</i></p>	<p>مَبَشَّرَنِي رُوحُ الْأُسْتَاذِ الْبُوزَيْدِيِّ عَيْنُ الْمَدَدِ إِذْ قَالَ لِي بِاجْتِهَادٍ بَعْدَ أَنْ أَقْسَمَ بِاللّٰهِ</p>
<p>muḥibbukum fī amān murīdukum fī ḍamān</p> <p>antum 'uyūnu 'r-raḥmān antum awliyā'u 'llāh</p>	<p><i>Votre amant est en sécurité. Votre aspirant est garanti de la réussite Vous êtes les déterminations essentielles du Tout-Miséricordieux, Le secret divin est entre vos mains.</i></p>	<p>مُحِبُّكُمْ فِي أَمَانٍ مُرِيدُكُمْ فِي ضَمَانٍ أَنْتُمْ عِيُونَ الرَّحْمَنِ بِيَدِكُمْ سِرُّ اللّٰهِ</p>
<p>lā ilaha illā 'llāh (3)</p> <p>allāh allāh yā salām</p>	<p><i>Nulle divinité que Dieu,  Dieu, ô Toi qui es la Paix</i></p>	<p>لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (3) اللّٰهُ اللَّهُ يَا سَلَام</p>

<p>bi-yadikumu 'l-manšūr lakum turfa'u 's-sutūr</p> <p>antum arbābu 'l-ḥuḍūr antum awliyā'u 'llāh</p>	<p><i>Ce qui est divulgué vous appartient, Les voiles sont pour vous levés, Vous êtes les Maîtres de la Présence, les rapprochés de Dieu</i></p>	<p>بِيَدِكُمْ الْمَنْشُورُ لَكُمْ تُرْفَعُ السُّتُورُ أَنْتُمْ أَرْبَابُ الْحُضُورِ أَنْتُمْ أَوْلِيَاءُ اللَّهِ</p>
<p>aḍin lanā bi-'t-tašrīf fī ḍāka 's-sirri 'l-laṭīf</p> <p>fayā ḥabbaḍā 't-taklīf bi-'r-riḍā ḡazāhu 'llāh</p>	<p><i>De ce secret subtil, Il nous a accordé la libre disposition, Quelle noble charge en vérité ! Dieu l'a gratifié de sa Satisfaction Suprême</i></p>	<p>أَذِنَ لَنَا بِالتَّصْرِيفِ فِي ذَاكَ السِّرِّ اللطيفِ فَيَا حَبْدًا التَّكْلِيفِ بِالرِّضَى جَزَاهُ اللَّهُ</p>
<p>sirruhu fī ḡam'inā ḥamruhu fī ka'sinā</p> <p>'ilmuhu fī nuṭqinā ta'llāhi lasnā siwāh</p>	<p><i>Son secret se trouve dans notre réunion spirituelle. Son vin est dans nos coupes Nous nous exprimons par sa Science, Assurément, nous ne sommes autre que Lui.</i></p>	<p>سِرُّهُ فِي جَمْعِنَا خَمْرُهُ فِي كَأْسِنَا عِلْمُهُ فِي نُطْقِنَا تَاللهِ لَسْنَا سِوَاهُ</p>
<p>fayāḍunā min fayḍih wa sirrunā min sirrih</p> <p>kaḍā 'l-far'u min ašlih yā man lā yafham ma'nāh</p>	<p><i>Notre flux spirituel coule de son Flux, Notre secret de son Secret, Notre branche éclôt de sa Racine, Ô celui qui ne comprend pas cette Vérité</i></p>	<p>فَيَا ضُنَّا مِنْ فَيْضِهِ وَ سِرُّنَا مِنْ سِرِّهِ كَذَا الْفَرْعُ مِنْ أَصْلِهِ يَا مَنْ لَا يَفْهَمُ مَعْنَاهُ</p>

<p>fī 's-sirri wa fī 'l-ġahri ḥaṭabtu ahla 's-sayri</p> <p>faman kāna fī 'aṣrī ya'tinā yaġid munāh</p>	<p><i>En secret et en public , je me suis adressé , Aux gens de le cheminement spirituel. Celui qui est de mon cycle, Vient à moi et trouve l'objet de son désir</i></p>	<p>فِي السِّرِّ وَ فِي الْجَهْرِ خَاطَبْتُ أَهْلَ السَّيْرِ فَمَنْ كَانَ فِي عَصْرِي يَأْتِنَا يَجِدُ مِنْهُ</p>
<p>naṣaḥtu kulla 'l-'ibād ḥuṣūṣan ahla 'l-bilād</p> <p>faman kāna fī 'ġtihād ṭāliban yurīdu 'llāh</p>	<p><i>J'ai conseillé tous les adorateurs , en particulier les autochtones. Et celui qui s'évertue dans sa quête de Dieu.</i></p>	<p>مَنْصَحْتُ كُلَّ الْعِبَادِ خُصُوصًا أَهْلَ الْبِلَادِ فَمَنْ كَانَ فِي اجْتِهَادٍ طَالِبًا يُرِيدُ اللَّهَ</p>
<p>ya'tī wa law bi-'t-taġrīb falahu minnā naṣīb</p> <p>haḍā maslakun qarīb atānā min faḍli 'llāh</p>	<p><i>Ne viendrait-il, que pour expérimenter, Il obtiendrait de nous le lot qui lui est échu. C'est un sentier escarpé. Que la Grâce divine nous a rendu aisé à gravir.</i></p>	<p>يَأْتِي وَ لَوْ بِالتَّجْرِيْبِ فَلَهُ مِنَّا نَصِيْبٍ هَذَا مَسْلَكَ قَرِيْبٍ أَتَانَا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ</p>
<p>naṣah lahu fī 'ṭ-ṭarīq yaġ'alnī fihā rafīq</p> <p>nurīhi ma'nā 't-taḥqīq ḥālīṣan li-waġhi 'llāh</p>	<p><i>Nous le conseillerons dans la Voie, Il m'y fera son collèges. Nous lui ferons comprendre le sens de la Réalisation. En vue uniquement de la Face de Dieu</i></p>	<p>مَنْصَحْ لَهُ فِي الطَّرِيْقِ يَجْعَلْنِي فِيهَا رَفِيْقٍ مُرِيْبِهِ مَعْنَى التَّحْقِيْقِ خَالِصًا لِوَجْهِ اللَّهِ</p>

<p>lā ilaha illā 'llāh (3) laka 'l-ḥamdu yā rabbī</p>	<p><i>Nulle divinité que Dieu, A Toi la louange, ô Seigneur !</i></p>	<p>لا اله الا الله (3) لك الحمد يا ربي</p>
<p>yuwāfiqnī fī ayyām lā naṭlub minhu a'wām fa-in ḥaṣṣala 'l-marām yakūnu 'abdan li'llāh</p>	<p><i>Qu'il s'harmonise avec moi quelques jours, Nous n'exigerons pas de lui des années. S'il atteint son but, Il sera alors serviteur de Dieu</i></p>	<p>يُؤَافِقُنِي فِي أَيَّامٍ لَا نَطْلُبُ مِنْهُ أَغْوَامٍ فَإِنْ حَصَلَ الْمَرَامُ يَكُونُ عَبْدًا لِلَّهِ</p>
<p>'indī li-'l-ḥalqi 'd-dawā 'indī li-maḥwi 's-siwā lā narḡu bihi saṭwa ḡaniyyun bi-faḍli 'llāh</p>	<p><i>Auprès de moi est le remède pour toute créature Auprès de moi est la vertu d'effacer ce qui est autre que Dieu. Nous n'attendons point de cela un quelconque prestige. Puisque riche par la Grâce de Dieu</i></p>	<p>عِنْدِي لِلْخَلْقِ الدَّوَا عِنْدِي لِمَحْوِ السَّوَى لَا نَرْجُو بِهِ سَطْوَهُ غَنِيٌّ بِفَضْلِ اللَّهِ</p>
<p>anā ḡanī bi-'l-maqṣūd mā lī wa mā li-'l-ḡaḥūd falā narā fī 'l-wuḡūd mutaḡallī siwā 'llāh</p>	<p><i>Celui que je vise m'a fait passer de tout autre que Lui, Comment ne reconnâtrai-je pas là la Faveur divine ? Nous ne voyons dans l'existence D'autre manifesté que Dieu</i></p>	<p>أَنَا غَنِيٌّ بِالْمَقْصُودِ مَالِي وَمَا لِلْجُحُودِ فَلَا نَرَى فِي الْوُجُودِ مُتَجَلِّي سِوَى اللَّهِ</p>



<p>tāratān fīhi nafnā wa biḍā 'l-ma'nā kunnā</p> <p>tāratān bihi nagnā 'an ḡamī'i ḥalqī 'llāh</p>	<p><i>Tantôt en Lui nous nous éteignons. Et alors par la pleine signification nous subsistons.</i></p> <p><i>Tantôt par Lui, nous nous passons De toute la création de Dieu.</i></p>	<p>تَارَةً فِيهِ نَفْتَى وَ بِيَدِي الْمَعْنَى كُنَّا</p> <p>مَتَارَةً بِهِ نَعْنَى عَنْ جَمِيعِ خَلْقِ اللَّهِ</p>
<p>tāratān yaẓhar 'annī yuḡayyibnī 'an kawnī</p> <p>man anā wa man aynī fī taḡallī dāti 'llāh</p>	<p><i>Tantôt de moi-même il se manifeste, Me faisant disparaître à ma propre existence. Alors qui suis-je et qu'est mon Lieu de manifestation.</i></p> <p><i>Dans la théophanie de l'Essence ?</i></p>	<p>تَارَةً يَظْهَرُ عَنِّي يُعَيِّنِي عَنْ كَوْنِي</p> <p>مَنْ أَنَا وَمِنْ أَيْنِي فِي تَجَلِّي ذَاتِ اللَّهِ</p>
<p>lawlā 'r-rasūlu 'l-mašhūd lawlā ḥabību 'l-ma'būd</p> <p>la-tuhnā 'ani 'l-ḥudūd wa buḥnā bi-sirri 'llāh</p>	<p><i>N'était-ce l'envoyé contemplé, N'était-ce le bien-aimé de l'Adoré, Nous aurions outrepassé les limites, Et divulgué le secret divin</i></p>	<p>لَوْلَا الرَّسُولُ الْمَشْهُودُ لَوْلَا حَبِيبُ الْمَعْبُودِ</p> <p>لَمَتُّهُنَا عَنِ الْحُدُودِ وَ بُحْنَا بِسِرِّ اللَّهِ</p>
<p>'alayhi 'l-mawlā ṣallā wa bi-'r-riḍā taḡallā</p> <p>'alā 'ṣ-ṣaḥāba ḡumla wa 'l-āli wa man wālāh</p>	<p><i>Que le Maître prie sur lui Et par l'agrément qu'il se manifeste Sur tous ses compagnons Sa famille et ceux qui les suivent</i></p>	<p>عَلَيْهِ الْمَوْلَى صَلَّى وَ بِالرَّضَى تَجَلَّى</p> <p>عَلَى الصَّحَابَةِ جُمْلَهُ وَ آلِهِ وَ مَنْ وَالَاهُ</p>



## السماع الصوفي الحصة 2 Samā' partie 2

قصيدة للشيخ سيدي عدة بن تونس

لَا تَحْسِبِ الْخَلْقَ جَهْلًا عَبَثًا

**Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes**

lā taḥsibi 'l-ḥalqa ġahlan 'abaṭan

*“ Ne pense pas que le monde, par ignorance, est futilité ”*

lā ilaha illā 'llāh allāh allāh lā ilaha illā 'llāh ġud 'alaynā	<i>Nulle divinité que Dieu, Dieu ! Nulle divinité que Dieu, sois envers nous Généreux !</i>	لا اله الا الله لا اله الا الله الله الله جود علينا
lā taḥsibi 'l-ḥalqa ġahlan 'abaṭan innamā 'l-ḥalqu ḥurūfun wa ṭurūs	<i>Ne pense pas que le monde, par ignorance, est futilité, Car les créatures sont lettres et écrits</i>	لَا تَحْسِبِ الْخَلْقَ جَهْلًا عَبَثًا إِنَّمَا الْخَلْقُ حُرُوفٌ وَ طُرُوسٌ
law ḥaqqaqta mā abṣarta ḥalalan innamā 'l-iḥlālu fī ba'ḍi 'n-nufūs	<i>Si tu vérifiais, tu ne verrais aucun vice Car les vices n'existent que dans certains esprits</i>	لَوْ حَقَّقْتَ مَا أَبْصَرْتَ خَلَلًا إِنَّمَا الْإِخْلَالُ فِي بَعْضِ النَّفُوسِ
nazarat min ġahlihā šabḥa 'l-warā lāhiyatan 'amā fihi min ġurūs	<i>Voyant par insouciance, le physique de l'univers Ignorant ce qui en est l'Animateur</i>	نَظَرْتُ مِنْ جَهْلِهَا شَبْحَ الْوَرَى لَأَهْيَةً عَمَّا فِيهِ مِنْ غُرُوسِ
wa hwa wa 'llāhi sifrun qad unzila liman lāḥat lahu fī 'l-'ilmi šumūs	<i>Il est, par Dieu, un livre révélé Pour celui qui est éclairé dans la science, par des soleils</i>	وَ هُوَ وَاللَّهِ سِفْرٌ قَدْ أَنْزَلَ لِمَنْ لَأَحَتْ لَهُ فِي الْعِلْمِ شُمُوسٌ

<p>yā ayyuhā 'l-lāhī 'anhu 'aġaban kayfa yuġnī 'ani 'l-qiyāmi 'l-ġulūs</p>	<p><i>O toi qui se distrait en Lui, est-ce possible ! Comment peut-on se contenter de l'inertie au lieu de l'action</i></p>	<p>يَا أَيُّهَا اللَّاهِي عَنْهُ عَجَبًا كَيْفَ يُغْنِي عَنِ الْقِيَامِ الْجُلُوسُ</p>
<p>fa-tadabbar mimman anta wa ilā ayna tamšī ba'da mawtin wa rumūs</p>	<p><i>Réfléchis de qui tu es, et , où Tu vas après la mort et l'anéantissement</i></p>	<p>فَتَدَبَّرَ مِمَّنْ أَنْتَ وَإِلَى أَيْنَ تَمْشِي بَعْدَ مَوْتٍ وَرُمُوسٍ</p>
<p>fahal anta ḥaẓẓu kafnin wa turāb wa hal anta ḥaẓẓu fawzin bi-'l-firdaws</p>	<p><i>N'es-tu que le bien du linceul et de la terre? ou tu es prétendant au Séjour dans le Ferdaous ?</i></p>	<p>فَهَلْ أَنْتَ حَظُّ كَفْنٍ وَتُرَابٍ وَ هَلْ أَنْتَ حَظُّ فَوْزٍ بِالْفِرْدَوْسِ</p>
<p>wa hal anta nūru ufqin qad badā bayna ahli 'l-ḥaqqi ḥaqqan ka-'l-'arūs</p>	<p><i>Ou tu es lumière du ciel se manifestant Au milieu des élus de la Vérité comme le jeune marié ?</i></p>	<p>وَ هَلْ أَنْتَ نُورٌ أُفْقٍ قَدْ بَدَا بَيْنَ أَهْلِ الْحَقِّ حَقًّا كَالْعَرُوسِ</p>
<p>am atāka 'l-'ilmu qidman fī 'l-ḥašā wa nasayta mā ūtayta min durūs</p>	<p><i>Tu as reçu la science primitivement dans les entrailles. Et tu as oublié ce que tu as reçu comme enseignement</i></p>	<p>أَمْ أَتَاكَ الْعِلْمُ قِدْمًا فِي الْحَشَا وَ نَسَيْتَ مَا أَوْتَيْتَ مِنْ دُرُوسٍ</p>

<p>fa-lawlāka mā ḥuḡibta ‘ammā fī ’l-kā’ināti min ma‘ānīn wa maḥsūs</p>	<p><i>Si ce n’était toi, tu ne serais pas voilé sur ce qui dans les mondes est esprit et matière</i></p>	<p>فَلَوْلَاكَ مَا حُجِبَتْ عَمَّا فِي الكَائِنَاتِ مِنْ مَعَانِي وَ مَحْسُوسُ</p>
<p>kullu šay’in law sābarta ḡawrahu alfaytahu fīhi ma‘āni ’l-ku’ūs</p>	<p><i>Toute chose si tu la sonde en profondeur Tu constateras en elle l’esprit des corps</i></p>	<p>كُلُّ شَيْءٍ لَوْ سَابَرْتَ غَوْرَهُ أَلْفَيْتَهُ فِيهِ مَعَانِي الْكُؤُوسِ</p>
<p>min raḥīqin muli’at lāmi’atan ka-annahā ’d-durru wa ’n-nāsu nu’ūs</p>	<p><i>D’une liqueur, elles sont remplies lumineuses Comme des perles mais les êtres humains sont endormis...</i></p>	<p>مِنْ رَحِيقٍ مُلِئَتْ لِامِعَةً كَأَنَّهَا الدُّرُّ وَالنَّاسُ نُعُوسُ</p>



قصيدة للشيخ سيدي عدة بن تونس

يَا ذَاكِرًا لَكَ الْبُشْرَى

**Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes**

yā dākiran laka 'l-bušra

*“ Ô invocateur, à toi la bonne nouvelle ! ”*

<p>lā ilaha illā 'llāh allāhu allāh allāhu allāh</p> <p>lā ilaha illā 'llāh allāhu allāh allāhu allāh</p>	<p><i>Nulle divinité que Dieu, Dieu !</i></p> <p><i>Nulle divinité que Dieu, Dieu !</i></p>	<p>لا اله الا الله الله الله</p> <p>لا اله الا الله الله الله</p>
<p>yā dākiran laka 'l-bušra nilta 'l-ma'ālī</p> <p>nilta 'l-maqāmāti 'l-kubrā fa'škur 'l-wālī</p>	<p><i>Ô invocateur, à toi la bonne nouvelle ! Tu as atteint les sommets, tu as rejoint les plus hautes stations, alors remercie le Saint vertueux !</i></p>	<p>يَا ذَاكِرًا لَكَ الْبُشْرَى نِلْتَ الْمَعَالِي</p> <p>نِلْتَ الْمَقَامَاتِ الْكُبْرَى فَاشْكُرِ الْوَالِي</p>
<p>ġanimta 'l-awlā wa 'l-uḥrā 'alā 't-tawālī</p> <p>bi-ṣuḥbati dawī 'š-šūrā mina 'l-abdālī</p>	<p><i>Tu as tiré profit de ce monde et de l'autre, successivement, en fréquentant les gens dignes de consultation, au nombre des Abdāl.</i></p>	<p>غَنِمْتَ الْأُولَى وَالْأُخْرَى عَلَى التَّوَالِي</p> <p>بِصُحْبَةِ ذَوِي الشُّورَى مِنْ الْأَبْدَالِ</p>
<p>ṭibta nafsān bayna 'l-warā bi'llāhi sālī</p> <p>waṭīqa 'l-'ahdi wa 'l-'urā biḍī 'l-ġalālī</p>	<p><i>Ton âme, entre les êtres humains, s'est bonifiée, trouvant sa joie en Dieu, Entretiens bien l'engagement et respecte le pacte à l'égard du Majestueux !</i></p>	<p>طَبَّتْ نَفْسًا بَيْنَ الْوَرَى بِاللَّهِ سَالِي</p> <p>وَتَّقَ الْعَهْدِ وَالْعُرَى بِذِي الْجَلَالِ</p>

<p>fī rawḍati ummi 'l-qurā ğulta mağālī</p> <p>ḥattā ḥuzta wa lā mirā kulla 'l-āmālī</p>	<p><i>Dans le jardin de la Mère des cités, tu as circulé en altitude, réalisant sans nul doute tous tes espoirs,</i></p>	<p>فِي رَوْضَةِ أُمِّ الْقُرَى جُلْتَ مَجَالِي حَتَّى حُزْتَ وَلَا مِرَى كُلَّ الْأَمَالِ</p>
<p>afnayta man 'alā 't-ṭarā mina 'l-ḥayālī</p> <p>wa ra'ayta man qad yurā ilā 'l-anğālī</p>	<p><i>Tu as effacé tout ce qu'il y a sur terre comme illusion, et tu as vu tout ce qui peut être montré aux héritiers spirituels.</i></p>	<p>أَفْنَيْتَ مَنْ عَلَى الثَّرَى مِنْ الْخَيَالِ وَرَأَيْتَ مَنْ قَدْ يُرَى إِلَى الْأَنْجَالِ</p>
<p>aşbaḥta bihi ka-'š-ši'rā ḍawīyan 'ālī</p> <p>mu'arbadan fihi sukrā murtāḥ al-bālī</p>	<p><i>Tu es devenu grâce à cela un astre élevé et brillant tel Sirius, cela t'a rendu ivre bouleversé avec conscience apaisée</i></p>	<p>أَصْبَحْتَ بِهِ كَالشُّعْرَى ضَوِيًّا عَالِي مُعْرَبَدًا فِيهِ سَكْرَى مُرْتَاخُ الْبَالِ</p>
<p>wa 'l-ğayru bāta fī 's-sarā ṭayya 'l-ihmālī</p> <p>falā yadrī wa lā yudrā 'inda 'r-riğālī</p>	<p><i>Et quant aux autres, ils se sont couchés dans l'obscurité, enveloppés par la négligence : ils ne connaissent rien et ils ne sont pas connus par les Hommes.</i></p>	<p>وَالْغَيْرُ بَاتَ فِي السَّرَى طَيِّ الْأِهْمَالِ فَلَا يَدْرِي وَلَا يُدْرَى عِنْدَ الرَّجَالِ</p>



<p>ṣallā 'llāh 'alā muḥammad sayd a'bād allāh</p> <p>ṣāhibu 't-tāğ al-mufaḍḍal sīdī rasūl allāh</p>	<p><i>Dieu a prié sur Mohammed, suzerain des serviteurs de Dieu</i></p> <p><i>Porteur de la couronne, le préféré, mon maître, l'envoyé de Dieu</i></p>	<p>صلى الله على محمد سيد عباد الله صاحب التاج المفضل سيدي رسول الله</p>
<p>yā sa'īdan da'i 'l-kurā mina 'l-layālī wa 'nhaḍ li-rabbika tarā baḥra 'l- la'ālī</p>	<p><i>Eh bienheureux ! Laisse le sommeil la nuit et ressaisis-toi pour ton Seigneur, tu verras l'océan des perles, les bienfaits.</i></p>	<p>يَا سَعِيدًا دَعِ الْكُرَى مِنْ اللَّيَالِي وَ انْهَضْ لِرَبِّكَ تَرَى بَحْرَ اللَّالِي</p>
<p>wa 'ṣḥab ṣayḥan bihi tuğrā 'alā 'l- a'māli</p> <p>yuğnīka bi-nūri 'd-dīkrā 'ani 'l- aqwāli</p>	<p><i>Et fréquente un maître qui t'incite à œuvrer et te dispense des vains discours par la lumière de son rappel ( mudhâkara).</i></p>	<p>وَ اصْحَبْ شَيْخًا بِهِ تُغْرَى عَلَى الْأَعْمَالِ يُغْنِيكَ بِنُورِ الذِّكْرِ عَنِ الْأَقْوَالِ</p>

<p>fa-subḥāna 'l-laḍī asrā bi-'l-farḍi 'l-ḡālī</p> <p>muḥammadin ḡawṭi 'l-warā qutḃi 'l-ḡamālī</p>	<p><i>Gloire à Celui qui a accordé le voyage nocturne à l'être précieux et unique, Muhammad, le Secours de tous, le Pôle de la Beauté !</i></p>	<p>فَسُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِالْفَرْضِ الْغَالِي</p> <p>مُحَمَّدٌ غَوْثِ الْوَرَى فُطْبِ الْجَمَالِ</p>
<p>ṣalli yā rabbi bi-'l-aḥrā ṣalli wa wālī</p> <p>'alā 'n-nabī ḡayṭi 'l-asrā ṭaḡi 'l-arsālī</p>	<p><i>Ô Seigneur, prie, et c'est Ta prière la meilleure, prie sans cesse sur le Prophète, pluie bienfaisante des captifs et couronne des Envoyés,</i></p>	<p>صَلِّ يَا رَبِّ بِالْأَحْرَى صَلِّ وَوَالِ</p> <p>عَلَى النَّبِيِّ غَيْثِ الْأَسْرَى تَاجِ الْأَرْسَالِ</p>
<p>wa ālihi banī 'z-zahra ḍawī 'l-afḍālī</p> <p>wa ṣaḥbihi 'alā 'l-aṭrā ḡayri 'l-mawālī</p>	<p><i>Ainsi que sur sa famille, les enfants excellents de Fâtima al-Zahra, et ses compagnons, les meilleurs maîtres sur terre.</i></p>	<p>وَآلِهِ بَنِي الرَّهْرَا ذَوِي الْأَفْضَالِ</p> <p>وَصَحْبِهِ عَلَى الْأَثْرَى خَيْرِ الْمَوَالِي</p>

